

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen
Zitting van 24 juni 1971

Commission siégeant sections réunies
Séance du 24 juin 1971

Aanwezig

Présents : De heer [redacted], voorzitter - président
De heer [redacted], ondervoorzitter
Monsieur [redacted], vice-président

Nederlandse afdeling : De heren [redacted] en [redacted], vaste leden

De heren [redacted] en [redacted], plaatsvervangende leden

Section française : Messieurs [redacted], [redacted] et [redacted] membres effectifs

Secretaris : De heer [redacted], inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur [redacted], inspecteur général ff.

N. 2397

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Gelet op het verzoek van 16 juli 1969, bevestigd op 23 juni 1970, waarbij aan de Commissie gevraagd wordt :

1) of het conform de S.W.T. is dat het Instituut van de Gemeenschappelijke Diensten van de B.R.T.-R.T.B. een bericht in verband met de werving van typisten voor zijn informatiesector en van steno-typisten voor de beheersdiensten uitsluitend in het Duits publiceert in het Belgisch Staatsblad;

Vu la requête du 16 juillet 1969, confirmée le 23 juin 1970, demandant à la Commission :

1) s'il est conforme aux L.L.C. que l'Institut des Services Communs de la R.T.B. - B.R.T. publié exclusivement en allemand au Moniteur Belge, un avis relatif au recrutement de dactylographes pour son service d'information et de sténodactylographes pour les services de gestion;

2) of het conform de S.W.T. is dat van de gebeurlijke kandidaten vereist wordt dat zij houder zijn van een diploma, uitgereikt door een onderwijsinrichting van het Duitse taalstelsel en dat zij, bij ontstentenis van dergelijk diploma, een getuigschrift van het Vast Wervingssecretariaat dienen over te leggen, waaruit blijkt dat zij van het Duits een kennis hebben, die overeenstemt met de kennis van de taal waarin de studiën gedaan werden ;

Gelet op de artikelen 60, § 1, en 61, §§ 5 en 6 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (S.W.T.) ;

Overwegende dat bedoelde bekendmaking gepubliceerd werd in het Belgisch Staatsblad van 11 juli 1969 ; dat zij uitsluitend in het Duits gesteld was ;

Overwegende dat bedoelde bekendmaking een bericht of een mededeling is, die rechtstreeks aan het publieke gericht wordt door een centrale of daarmee gelijkgestelde dienst ; dat krachtens artikel 40, 2de lid, van de S.W.T., de berichten en mededelingen die door de centrale en daarmee gelijkgestelde diensten rechtstreeks aan het publiek gericht worden, in het Nederlands en in het Frans dienen gesteld te zijn ;

Overwegende dat de Commissie, in haar advies nr. 1980 dd. 28 september 1967 geoordeeld heeft dat deze bepaling geenszins de eentaligheid in de weg staat, wanneer deze berichten en mededelingen uitsluitend gericht worden aan het publiek van homogene gebieden of, wegens hun aard, slechts de ingezetenen van één enkele gemeenschap aanbelangen ;

2) s'il est conforme aux L.L.C. d'exiger que les candidates et candidats éventuels soient titulaires d'un diplôme délivré par un établissement scolaire de régime allemand et qu'à défaut d'un tel diplôme ils soient tenus de produire un certificat du Secrétariat Permanent au Recrutement attestant qu'ils possèdent de la langue allemande, une connaissance équivalente à celle dans laquelle les études ont été accomplies ;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.) ;

Considérant que l'avis en question a été publié au Moniteur Belge du 11 juillet 1969 ; qu'il était rédigé exclusivement en allemand ;

Considérant que le dit avis constitue un avis ou une communication adressés directement au public par un service central ou assimilé ; qu'en vertu de l'article 40, alinéa 2, des L.L.C., les avis et communications que les services centraux et assimilés adressent directement au public doivent être rédigés en français et en néerlandais ;

Considérant que dans son avis n°1980 du 28 septembre 1967, la Commission a estimé que cette disposition n'empêchait nullement le recours à l'unilinguisme lorsque les avis et communications étaient adressés exclusivement au public de régions homogènes ou ne concernaient, en raison de leur nature, que les citoyens d'une seule communauté ;

Overwegende dat deze rechtspraak in dit geval evenwel niet toepasselijk schijnt te zijn ; dat, inderdaad, enerzijds, artikel 40, 2de lid, het gebruik van het Duits, niet heeft bepaald voor de berichten en mededelingen, die door de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek worden gericht; dat, anderzijds, de in het Staatsblad verschenen bekendmaking niet alleen de inwoners van het Duitse taalgebied aanbelangt, maar eveneens alle ingezetenen van de andere gebieden, die de vereiste taalkennis bezitten om naar bedoelde betrekkingen te solliciteren ;

Overwegende, dienvolgens, dat in alle gevallen, de kwestieuze bekendmaking in het Nederlands en in het Frans diende te geschieden ; dat een gelijktijdige bekendmaking in het Duits, in het betrokken geval niet in strijd zou geweest zijn met de algemene inrichting van de wetgeving, aangezien artikel 40, 2de lid, niet het woord "uitsluitend" gebruikt en dat de aankondiging van het examen evenzeer de inwoners van het Duitse taalgebied als die van de andere gebieden aanbelangde ;

Overwegende dat, wat de vastgestelde diploma vereisten betreft, uit artikel 43, §2, 3de lid, blijkt dat de persoonsleden, die in dienst genomen worden door het Instituut van de Gemeenschappelijke Diensten van de B.R.T.-R.T.B. voor zijn centrale dienst te Brussel ofwel op de Nederlandse, ofwel op de Franse taalrol dienen ingeschreven te worden ; dat zij krachtens § 4, 1ste lid, van hetzelfde artikel, hun toelatingsexamen in het Nederlands of in het Frans afleggen, onder de voorwaarden en volgens de modaliteiten die bedoeld lid vaststelt ; dat bij toepassing van het 4de lid van hetzelfde artikel, de kandidaten die in het Duitse taalgebied gestudeerd hebben, hun toelatingsexamen mogen afleggen in het Duits, op voorwaarde dat zij tevens een examen afleggen over de kennis van het Nederlands of van het Frans, naargelang zij op de Nederlandse of op de Franse taalrol wensen ingeschreven te worden ;

Considérant que cette jurisprudence n'apparaît cependant pas applicable dans le cas présent: qu'en effet, d'une part, l'article 40, alinéa 2 ne prévoit pas le recours à la langue allemande pour les avis et communications adressés directement au public par les services centraux; que d'autre part, l'annonce publiée au Moniteur ne concerne pas seulement les habitants de la région de langue allemande mais également tous les citoyens des autres régions ayant les connaissances linguistiques requises pour postuler les emplois en question;

Considérant, dès lors, que dans tous les cas, l'avis en question aurait dû être publié en français et en néerlandais; qu'une publication simultanée en allemand n'aurait pas été contraire dans le cas en cause à l'économie générale de la législation, puisque l'article 40, alinéa 2 n'emploie pas le mot "exclusivement" et que l'annonce de l'examen intéressait tout autant les habitants de la région de langue allemande que ceux des autres régions;

Considérant qu'en ce qui concerne les conditions de diplômes prévues, il ressort de l'article 43, §2, alinéa 3, que les agents recrutés par l'Institut des Services Communs de la R.T.B. - B.R.T., pour son service central de Bruxelles, doivent être inscrits soit au rôle linguistique français, soit au rôle linguistique néerlandais; qu'en vertu du §4, alinéa 1er du même article, ils subissent leur examen d'admission en français ou en néerlandais dans les conditions et suivant les modalités fixées par le dit alinéa; qu'en application de l'alinéa 4 du même article, les candidats qui ont fait leurs études dans la région de langue allemande peuvent présenter leur examen d'admission en allemand à condition de subir en outre un examen portant sur la connaissance du français ou du néerlandais, selon qu'ils désirent être affectés au rôle français ou au rôle néerlandais;

Overwegende dat de bedoelde bekendmaking de toelating tot het examen niet heeft gereserveerd voor de kandidaten die houder zijn van een in het Duits gesteld diploma of studiegetuigschrift;

Overwegende evenwel dat, aangezien de kennis van deze taal vereist werd voor de te begeven betrekkingen, dient onderzoek te worden of deze vereiste, die door een centrale of daarmee gelijkgestelde dienst gesteld werd, conform de S.W.T. was;

Overwegende dat de Commissie, in haar adviezen nrs 1324 dd. 9 februari 1966 en 1343 dd. 15 december 1966, hoewel zij oordeelde dat art. 43 § 4 op strikte manier diende geïnterpreteerd te worden, aangenomen heeft dat de kennis van een of meer andere dan de door de wet bepaalde taal of talen uitzonderlijk in bijzondere gevallen zowel voor de werving als voor de bevorderingen kan vereist worden, zulks om functionele redenen, die inherent zijn aan de vereisten van bepaalde betrekkingen; dat zij er evenwel heeft aan toegevoegd dat zij de toepassing van deze uitzonderingsmaatregelen slechts kan aanvaarden voor zover zij voorafgaandelijk een gunstig advies had uitgebracht voor ieder afzonderlijk geval;

Overwegende dat de wet de centrale en daarmee gelijkgestelde diensten ertoe verplicht het Duits te gebruiken in hun betrekkingen met de plaatselijke en gewestelijke diensten van het Duitse taalgebied (art. 39, § 2); dat zij voor hun betrekkingen met particulieren uit bedoeld gebied eveneens gebruik dienen te maken van het Duits, wanneer de particulieren het gebruiken (art. 41, § 1); dat zij de akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen in deze zelfde taal stellen, wanneer de particulieren om het gebruik ervan hebben verzocht (art. 42);

Considérant que l'avis en cause n'a pas réservé l'accès de l'examen aux seuls candidats porteurs d'un diplôme ou d'un certificat d'études en langue allemande;

Considérant cependant que la connaissance de cette langue étant exigée pour les emplois mis en compétition, il convient d'examiner si cette exigence, émanant d'un service central ou assimilé, était conforme aux L.L.C.;

Considérant que dans ses avis n°s 1324 du 9 février 1966 et 1343 du 15 décembre 1966, la Commission tout en considérant que l'article 43, §4 devait être interprété de façon stricte, a admis que la connaissance d'une ou plusieurs langues autre(s) que celle(s) prévue(s) par la loi peut à titre exceptionnel, être exigée dans des cas particuliers, tant pour le recrutement que pour les promotions, pour des motifs fonctionnels inhérents aux nécessités de certains emplois; qu'elle a cependant ajouté qu'elle ne pouvait accepter l'application de ces mesures exceptionnelles que pour autant qu'elle ait émis préalablement un avis favorable pour chaque cas séparément;

Considérant que la loi oblige les services centraux et assimilés à utiliser la langue allemande dans leurs rapports avec les services locaux et régionaux de la région de langue allemande (article 39, §2); que pour les rapports avec les particuliers de la dite région, ils doivent également faire usage de l'allemand quand les particuliers en font usage (article 41, § 1er); qu'ils rédigent les actes, certificats, déclarations et autorisations dans cette même langue quand les particuliers en ont requis l'emploi (article 42);

Overwegende dat de centrale en daarmee gelijkgestelde diensten dan ook over het onmisbaar minimum aan personeel dienen te beschikken, dat de kennis en de praktijk van deze taal bezit; dat in het beschouwde geval, de opgelegde vereiste niet als strijdig met de wet voorkomt; dat het Instituut van de Gemeenschappelijke Diensten van de B.R.T. - R.T.B. niettemin de Commissie vooreftgaandelijk had dienen te raadplegen;

Om deze redenen, besluit eenparig, volgend advies uit te brengen :

Artikel 1.- Het verzoek is ontvankelijk. Het is gegrond in zoverre de kwestieuze publicatie in het Belgisch Staatsblad uitsluitend in het Duits werd gedaan. Het bericht diende in ieder geval ook in het Nederlands en in het Frans te worden gepubliceerd.

Artikel 2.- Het verzoek, is niet gegrond in zoverre het de betwiste bekendmaking aan de kandidaten de kennis van het Duits oplegt, die moet blijken uit het diploma of het studiegetuigschrift of uit een getuigschrift afgegeven door het Vast Wervingssecretariaat.

Artikel 3.- Wanneer, om uitzonderlijke redenen die inherent zijn aan de werking van zijn hoofdbestuur, het Instituut van de Gemeenschappelijke Diensten van de B.R.T. - R.T.B. aan bepaalde kandidaten voor betrekkingen een taalkennis oplegt, die niet voorgeschreven is bij artikel 43 van de S.W.T., dient het vooreftgaandelijk het advies van de Commissie in te winnen.

Considérant qu'il convient donc que les services centraux et assimilés disposent du minimum indispensable de personnel ayant la connaissance et la pratique de cette langue; que dans le cas en cause, l'exigence requise n'apparaît pas contraire à la loi; que l'Institut des Services communs de la R.T.B. - B.R.T. aurait cependant dû préalablement consulter la Commission;

Par ces motifs, décide d'émettre, à l'unanimité de ses membres, l'avis suivant :

Article 1er.- La requête est recevable. Elle est fondée dans la mesure où la publication en cause a été effectuée exclusivement en langue allemande au Moniteur Belge. L'avis aurait dû, dans tous les cas être également publié en français et en néerlandais.

Article 2. - La requête n'est pas fondée en ce que l'avis contesté exige de la part des candidats la connaissance de la langue allemande, constatée par le diplôme ou par le certificat d'études ou par un certificat émanant du Secrétariat Permanent au Recrutement.

Article 3. - Lorsque pour des motifs exceptionnels inhérents au fonctionnement de son administration centrale, l'Institut des Services Communs de la R.T.B. - B.R.T. exige, de certains candidats aux emplois, des connaissances linguistiques non prévues à l'article 43 des L.L.C., il lui appartient de demander préalablement l'avis de la Commission.

Artikel 4.- Afschrift van dit advies zal genotificeerd worden aan verzoeker alsook aan het Instituut van de Gemeenschappelijke diensten van de B.R.T. - R.T.B. te Brussel.

Article 4. - Copie du présent avis sera notifiée au requérant, ainsi qu'à l'Institut des Services Communs de la R.T.B. - B.R.T. à Bruxelles.

Gedaan te Brussel, 24 juni 1971

Fait à Bruxelles, le 24 juin 1971

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

[Redacted signature block for the Secretary]

[Redacted signature block for the Chairman/President]

[Redacted signature block for the Secretary]

